

# Mi héroe ta abo

Kon muchanan por  
kombatí COVID-19!



**IASC**  
Inter-Agency Standing Committee

## E realisashon di "Mi héroe ta abo"

E buki aki ta un proyekto ku a wòrdú realisá pa e Grupo di Referensia di e Komité Permanente entre Organisashonnan pa loke ta trata Salú Mental i Sosten Sikososial pa kasonan di Emergencia humanitario (IASC MHPSS RG). E proyekto a risibí apoyo di ekspertonan internashonal, regional i nashonal ku ta pertenesé na e organisashonnan miembro di e Grupo di Referensia, ademas di mayornan, vogtnan, maestronan i muchanan den 104 pais. Un enkuesta internashonal a wòrdú hasí na árabe, ingles, italiano, frances i spañó pa evaluá e salú mental i e nesesidatnan sikososial serka muchanan durante e brote di COVID-19. Ku e resultadonan di e enkuesta, a desaroyá un kader di tópiconan pa wòrdú tratá den e storia. E buki a wòrdú kompartí pa medio di kontamentu di kuenta na muchanan di diferente pais afektá pa COVID-19.

Mas ku 1700 muchanan, mayornan, vogtnan i maestronan rònt mundu a suma tempu pa kompartí ku nos nan eksperensia di e pandemia COVID-19. Masha danki na e muchanan aki, nan mayornan, vogtnan i maestronan pa a yena nos enkuesta i pa nan kontribushon na e storia aki. E storia aki ta skibí pa i dor di mucha rònt mundu.

E Grupo di Referensia di IASC MHPSS ta ekspresá su gratitud na Helen Patuk ken a skibi e guion di e storia i a ilustrá e buki.

©IASC, 2020. E publikashon aki a wòrdú publiká bou di lisensia Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 IGO (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo>). Konforme e kondishonnan di e lisensia aki, ta pèrmití pa reproduzí, tradusí i adaptá e trabou aki pa metanan no komersial, mientras ku e trabou wòrdú sitá korektamente.

Tradukshon na Papiamentu a wòrdú realisá pa UNICEF Hulanda.

Un remarke di e traduktornan: e teksto original na ingles ta sigui e instrukshon internashonal di e Organisashon Mundial di Salú ku ta konsehá pa keda ku distansha di mínimo 1 meter for di otro. Gobiernu Hulandes ta konsehá pa keda ku distansha di mínimo 1,5 meter for di otro i esaki a keda adaptá den e teksto di e vershon Papiamentu aki.

## Introdukshon

"Mi héroe ta abo" ta un buki skibí pa muchanan rònt mundu afektá pa e pandemia di COVID-19.

"Mi héroe ta abo" mester wòrdú lesá pa un mayor, vogt òf maestro huntu ku un menor òf un grupo chikí di mucha. No ta rekomendá pa muchanan lesa e buki aki den forma independiente i sin ayudo di un mayor, vogt òf maestro. E guia komplementario titulá "Actions for Heroes" (ku lo wòrdú publiká despues) ta ofresé sosten pa enfoká riba tópiconan relashoná ku COVID-19, pa yuda muchanan atendé ku nan sentimantu i emoshonnan, i tambe a base di e buki lo tin aktividatnan suplementario ku e muchanan por hasi.

## Tradukshonnan

E Grupo di Referensia mes lo koordiná e tradukshonnan na árabe, chines, frances, ruso, i spañó. Tuma kontakto ku e Grupo di Referensia di IASC MHPSS pa koordinashon di tradukshon na otro idiomanan. Tur tradukshon final lo wòrdú publiká riba e wèpsait di Grupo di Referensia di IASC.

Si bo realisá un tradukshon òf adaptashon di e trabou aki, por fabor tuma nota ku:

- No ta pèrmití pa inkluí bo logo (òf esun di un instansia finansiadó) na e produkto.
- Den kaso di adaptashon (manera, kambio den e teksto òf ilustrashonnan), uso di e logo di IASC no ta pèrmití. Ningun uso di e trabou aki mester sugerí ku IASC ta rekonosé un organisashon, produkto òf servisio spesífiko.
- Bo mester outorisá bo tradukshon òf adaptashon bou di e mesun lisensia Creative Commons òf unu ekivalente. CC BY-NC-SA 4.0 òf 3.0 ta wòrdú sugerí. Esaki ta e lista di lisensianan ku ta kompatibel: <https://creativecommons.org/share-your-work/licensing-considerations/compatible-licenses>
- Bo mester inkluí e siguiente disclaimer (deklarashon di renunsia) den e idioma di e tradukshon: "E tradukshon/adaptashon aki no a wòrdú kreá pa IASC. IASC no ta responsabel pa contenido òf presishon di e tradukshon/adaptashon aki. E edishon original na ingles "Inter-Agency Standing Committee. My Hero is You: How Kids Can Fight COVID-19! Lisensia: CC BY-NC-SA 3.0 IGO ta e edishon absoluto i outéntiko."





Sara su mama ta su héroe pasó e ta e mihó mama i e mihó sientifíko na mundu. Pero asta Sara su mama no por kura e Corona vírus.

"Kon COVID-19 ta?" Sara a puntra su mama.

"COVID-19, òf Corona vírus, ta asina chikí ku nos no por miré," su mama a bisa. "E vírus ta plama den airu ora hende malu tosa, nister i mishi ku otro hende òf ku suheto. E hendenan ku ta infektá ku Corona vírus ta haña keintura, tosamentu i por haña algun problema ku respirashon.

"Pues, nos no por kombatí e vírus pasó nos no por miré?" Sara a puntra.

"Nos por kombatié vírus," Sara su mama a bisa. "Pesei mi ke pa bo ta seif, Sara. E vírus ta afektá gran kantidat di hende, i tur hende por yuda nos combatié. Muchanan ta speshal i nan tambe por yuda. Ta importante pa bo ta seif pa nos tur. Mi ke pa bo ta mi héroe.



Sara a drumi den kama e anochi ei i no tabata sinti su mes manera un héroe. E tabata rabiá. E tabatin gana di bai skol, pero esaki tabata será. E kier a mira su amigunan, pero esaki no tabata seif. Sara tabata ke pa e Corona vírus stòp di spanta su mundu.

"Héroenan tin poder mágiko" ela bisa su mes, serando su wowonan p'e drumi. "Kiko ami tin?"

Diripiente un bos suave a menshoná su nòmber kuchi kuchi.

"Ken bo ta?" Sara a respondé bèk pokopoko.

"Kiko bo mester pa ta un héroe, Sara?" e bos a puntré.

"Mi mester di un manera pa bisa tur e muchanan riba mundu kon pa protehá nan mes, asina nan por protehá otronan..." Sara a bisa.

"Pues, kiko bo ke pa mi ta?" e bos a puntra.

"Mi mester di algu ku por bula... algu ku tin un bos fuerte... i algu ku por yuda!"

Ku un zonido manera di bientu, algu asombroso a aparesé den e rayonan di luna...





"Kiko bo ta?" Sara a bisa, kasi sin rosea.

"Ami ta Ario," ela bisa.

"Nunka mi yega di mira un Ario," Sara a bisa.

"Wèl, semper mi tabata tei presente," Ario a bisa. "Mi ta sali for di bo kurason."

"Si mi tin bo... e ora ei mi por konta tur e muchanan riba mundu tokante di Corona vírus!" Sara a bisa. "Mi por ta un héroe! Pero warda, Ario, ta seif pa biahá tanten e ante di Corona vírus ta tur kaminda?"

"Solamente ku mi, Sara," Ario a bisa. "Nada malu lo sosodé ku bo ora nos ta huntu."





Sara a bula subi riba Ario su lomba i huntu nan a zueif sali for di su bentana di kamber, i drenta e shelu di anochi. Nan a bula bai pasa e streanan i a kumindá e luna.

Na momentu ku solo a sali, nan a baha den un desierto bunita ku piramit, kaminda un grupitu di mucha tabata hungando. E muchanan a grita di alegría i a kumindá Sara i su Ario.

"Bon bini, ami ta Salem!" un di e mucha hòmbernan a grita. "Kiko bosnan ta hasi aki? Sòri, nos no por bini mas serka, nos mester keda por lo menos un meter i mei for di otro!"

"Pesei nos ta aki!" Sara a grita bèk.  
"Ami ta Sara i esaki ta Ario. Bo tabata sa ku ku muchanan por protehá nan bisiñanan, amigunan, mayornan i abuelonan di e Corona vírus? Nos tur mester..."

"Laba nos mannan ku habon i awa!" Salem a bisa ku un smail. Nos sa, Sara. Tambe nos ta tosa den doblá di nos kokoti si nos ta malu - i nos ta kumindá otro djaleu na lugá di duna man. Nos ta purba keda paden, pero nos ta biba den un siudat ku hopi hende... No ta tur hende ta keda kas.

"Hmm, kisas mi por yuda ku eseí," Ario a bisa. "Nan no por mira e Corona vírus, pero...nan por mira ami si! Subi, pero, por fabor, sintá na kada banda di mi alanan - nan ta por lo menos un meter i mei for di otro!"



Ario a subi bai laira ku Sara  
i Salem riba kada un di su  
alanan. Ela buka riba e siudat  
i a kuminsá gruña i kanta!  
Salem a grita e muchanan  
den kaya:

"Bai konta bo famianan,  
paden nos ta mas seif! Nos  
por protehá otro mihó si nos  
keda kas!"

E hendenan a keda asombrá  
di loke nan a mira. Nan a zuai  
man i a regresá den nan kas.





Ario a subi haltu bai den shelu. Salem a dal un gritu di alegria. Aya riba den e nubianan, un avion a bula pasa i e pasaheronan a keda wak nan tur asombrá.

"Pronto hendenan lo tinku stòp di biaha, por lo menos pa aworaki," Salem a bisa. "Nan ta serando fronteranan rònt mundu, i nos tur mester keda kaminda nos ta i ku e hendenan ku nos ta stima."

"Ta sinti manera asina tantu kos a kambia," Sara a bisa. "Mi ta haña miedu tin ora."

"Bo por tin miedu i sintibo konfundí ora kosnan ta kambiando, Sara," Ario a bisa. "Ora mi tin miedu, mi ta hala rosea pokopoko - despues mi ta supla kandela!"

Ario a supla un bala di kandela masha grandi mes!

"Kon bosnan ta relahá ora bosnan tin miedu?" Ario a puntra nan.



"Mi ta pensa riba un hende ku ta lagami sinti seif,"  
Sara a bisa.

"Mi tambe, mi ta pensa riba tur e hendenan ku ta  
lagami sinti sigur, manera mi welanan," Salem a bisa.  
"Mi ta sinti nan falta. Mi'n por brasa nan pasó kisas  
mi ta peganan ku Corona vírus. Normal-mente, nos  
ta bishitá otro tur wikènt, pero awor no mas pasó nos  
mester sòru pa nan ta seif."

"Bo por bèl nan?" Sara a puntra su amigu.  
"Sigur ku si!" Salem a bisa."Nan ta yamami tur dia i  
mi ta konta nan tur loke nos ta hasi na kas.

E ta ponemi sinti mihó, i nan tambe ta sinti nan mes  
mihó.

"Ta normal pa sinti falta di e hendenan ku nos ta  
stima i ku nos no por topa aworaki," Ario a bisa.  
"Esaki ta mustra kuantu bo ta stima nan. Bosnan lo  
sinti mihó si bosnan topa otro héroenan?"

"Si, por fabor!" Sara i Salem a respondé.

"Awèl bon, mi amigu Sasha tin un poder mágiko  
masha speshal," Ario a bisa. Laga nos ban!"





I asina nan zueif bin tera i a baha den di un pueblo chiki. Tabata tin un mucha muhé pafó di su kas ta piki flor. Ora ela mira Ario i e muchanan sintá riba su alanan, ela hari.

"Ario!" ela grita. "Nos tin ku keda por lo menos un meter i mei for di otro, pues, mi ta tira un brasa pa bo! Kiko bosnan tur ta hasi akinan?"

"M'a sinti e brasa te aki, Sasha" Ario a bisa. Mi gusta kon nos por usa palabra i akshon pa demostra kariño. Mi kier a konta mi amigunan di bo poder mágiko.

"Kiko mi poder mágiko ta?" Sasha a bisa.

"Na momentu ku un persona den bo famia a bira malu, bo a keda kas pa no pega otro hende ku e vírus," Ario a bisa.

"Si, mi tata tin e vírus , i e ta keda den su kambe te ora ta sigur ku e ta bon di salú," Sasha a bisa.



"Pero nos no ta pasa malu! Nos ta hunga weganan, kushiná, pasa tempu den nos kurá i kome huntu. Mi rumannan hòmber i ami ta mishi ku nos tench'i pia i baila huntu. Nos ta lesa buki i mi por sigui siña pasó tin bia mi ta sinti falta di bai skol. Na prinsipio e tabata sinti straño ora di keda kas, pero awor e ta sinti normal."

"Esei no ta fasil tur ora, Sasha," Ario a bisa. "Bo ta buska diferente manera pa pasa bon na kas ku e hendenan ku bo ta stima. Pesei bo ta mi héroe!"

"Bo sa pleita ku bo famia?" Salem a puntra.

"Nos sa pleita," Sasha a bisa. Nos mester tin mas pasenshi, mas kompreheshon i pidi otro despensa hopi mas lihé. Esei ta un poder mágiko di bérdat, pasó e ta yuda nos i otronan sinti mihé. Tambe mi mester di tempu pa mi mes. Mi gusta baila i kanta mi so! I mi por bél mi amigunan tin bia..."

"Pero, Ario, kiko ta pasa ku e hendenan ku ta biba leu fo'i kas òf ku no tin kas?" Sara a puntra.

"Esei ta un bon pregunta, Sara," Ario a bisa.  
"Ban investigá eseí."





Nan a yama Sasha ayó i a sigui nan kaminda. E aire  
a bira mas kayente na momentu nan a baha riba un  
isla rondoná pa laman.



Ei nan a mira un kampamentu yen di hende. Un mucha muhé a mira nan i a zuai djaleu.

"Kontá Ario, mi ta asina kontentu di mirabo atrobe!" ela bisa. "Nos ta purbando pa keda por lo menos un meter i mei leu, pues, mi ta para papia kubo akinan. Pero lo mi gusta pa konosé bo amigunan! Mi nòmber ta Leila."

"Kontá Leila! Ami ta Sara, i esaki ta Salem," Sara a kontestá. "Ta parse manera ku bo ta trata di protehá bo mes di e Corona vírus. Kiko mas bo ta hasi?

"Nos ta laba man ku habon i awa!" Leila a respondé.

"Bosnan tambe ta tosa den doblá di boso kokoti?"

"Bo por mustra nos kon?" Leila a puntra. Salem a mustra nan.

"Nos tur ta purba di ta balente, pero tin algu ta preokupami," Leila a bisa. "Mi por konta boso di esaki? Mi a tende ku un hende a bira malu i a fayesé, i awor mi tin hopi miedu. Ta bèrdat ku hende por muri di e Corona vírus?"



Ario a hala rosea profundo i a kai sinta riba su atras grandi.

"Si, héroenan chikí, e ta straño," Ario a bisa. "Tin hende no ta sintí ku nan ta malu mes, pero otro hende por bira hopi malu i algun por fayesé. Pesei nos tur mester ta speshalmente kuidadoso ku e grandinan, i esnan ku tin otro tipo di malesa, pasó nan por bira mas malu. Tin bia, ora bo tin hopi miedu òf bo ta sintíbo insigur, bo por sinti mihó dor di imaginá un lugá sigur den bo mente. Bosnan ke purbé huntu ku mi?"

Nan tur a bisa si, pues, Ario a pidi e muchanan pa sera nan wowo i imaginá un lugá kaminda nan ta sinti nan mes seif.

"Purba enfoká riba un rekuerdo òf un momentu kaminda bo a sintibo seif," Ario a bisa.

Despues ela puntra nan kiko nan por a mira, kiko nan por a sinti, i kiko nan por a hole den nan lugá seif. Ela puntranan si tin un hende speshal ku nan ke invitá pa bin den nan lugá seif i riba kiko nan lo kombersá.

"Bo por bai den bo lugá seif ora bo ta tristu òf rabiá," Ario a bisa. Esei ta bo poder mágiko, i bo por kompartí esaki ku bo amigunan i famianan. I kòrda ku mi ta wòri pa bo, meskos ku hopi hende mas. Esei lo yuda sigur."



Leila a bisa, "Nos tur por kuida otro."

"Asina mes, Leila," Ario a bisa. "Nos por kuida otro, unda ku nos ta. Bo ke kompañá nos riba nos último biahe???"

Leila a disidí di biahá ku Ario i su amigunan nobo. Sara tabata kontentu ku Leila a kompañá nan, pasó e tabata sa ku tin ora nos mester sostené otro. Nan a bula trankil, sin bisa niun palabra, pero Leila tabata sa ku su amigunan nobo tambe ta wòri pe.



Poko poko nan a kuminsá mira serunan tapá ku sneu, i Ario a baha den un pueblo chikí. Algun mucha tabata hunga na kantu di un riu.

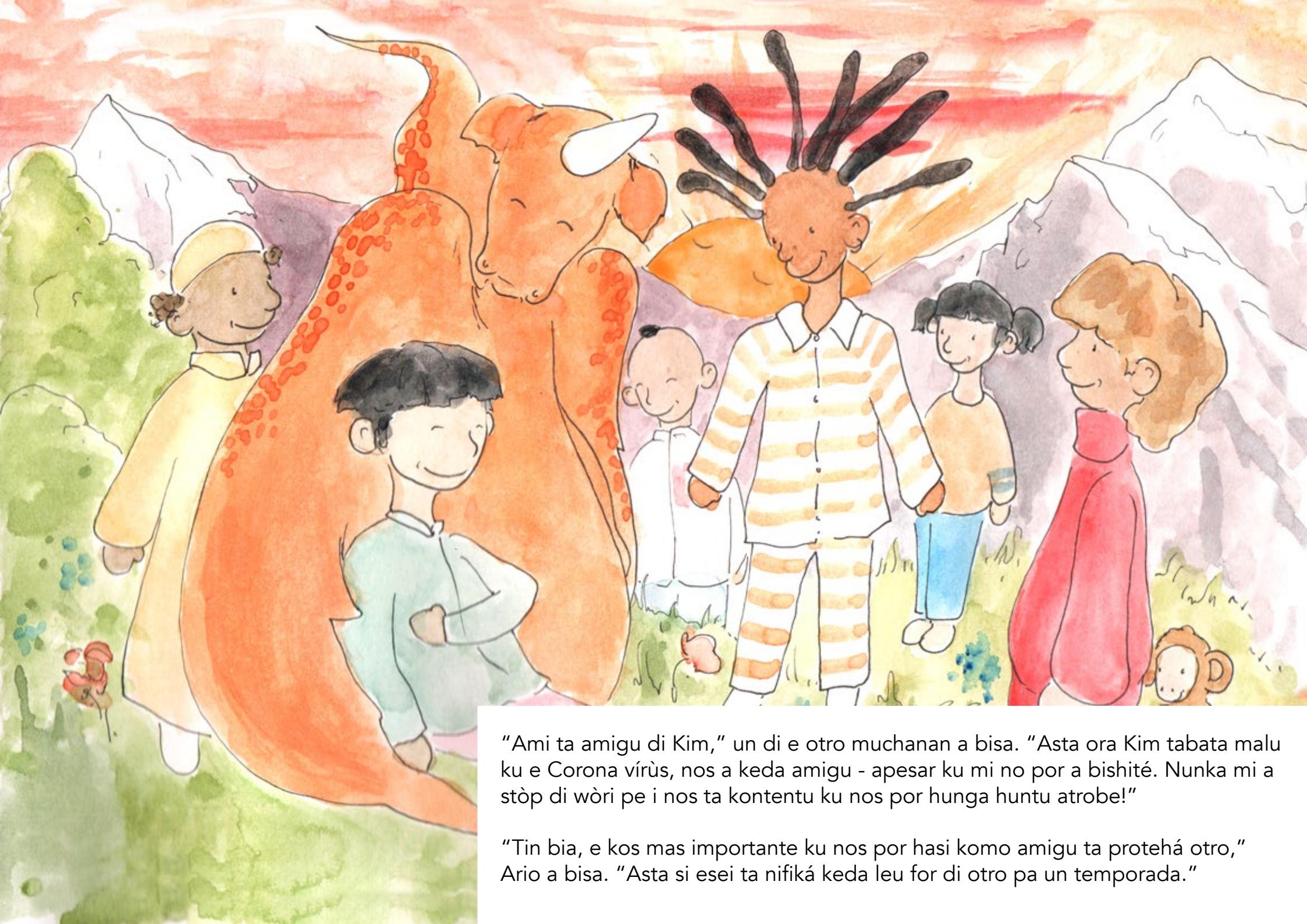
"Ario!" un di nan a grita i a zuai ku su man.

"Kumbai, Kim," Ario a bisa. "Muchanan, mi ke pa bosnan sera konosí ku algun di mi amigunan ku tabatin e Corona vírus i ku a bira bon bék."

"Kon e a sinti?" Salem a puntra.

"Mi tabata tosa i tin ora mi kurpa tabata hopi kayente. Tambe mi tabata hopi kansá i mi no tabatin gana di hunga algun dia," Kim a bisa. "Pero mi a drumi hopi i mi famia a kuida pamí. Algun di nos mayornan i welanan mester a bai hòspital.

E nùrsnan i dòkternan tabata masha amabel ku nan, i e personanan den nos komunidat a yuda nos na kas. Despues di algun siman, nos a sinti bon atrobe."



"Ami ta amigu di Kim," un di e otro muchanan a bisa. "Asta ora Kim tabata malu ku e Corona vírus, nos a keda amigu - apesar ku mi no por a bishité. Nunka mi a stòp di wòri pe i nos ta kontentu ku nos por hunga huntu atrobe!"

"Tin bia, e kos mas importante ku nos por hasi komo amigu ta protehá otro," Ario a bisa. "Asta si eseí ta nifiká keda leu for di otro pa un temporada."



"Nos por hasi esaki pa otro," Leila a bisa.

"I un dia, nos tur lo por hunga atrobe i bai skol manera kustumber," Salem a bisa.

Tabata ora pa bai kas, i e momentu pa Sara despedí di su amigunan nobo. Nan a primintí otro ku hamas nan lo lubidá nan aventura huntu.

Sara a bira tristu pensando ku kisas nan lo no mira otro pa un temporada. Pero e a sinti mihó ora e a kòrda loke e amigu di Kim a konta. Djies pasó bo no por mira bo sernan kerí, no ta nifiká ku bo no ta stima nan mas.



Ario a hiba tur bék kas, i a warda pa Sara pega soño promé ku e bai.

"Nos por bolbe hasi e meskos mañan?" Sara a puntré.

"Nò, Sara, ta tempu pa bo ta ku bo famia awor," Ario a bisa.

"Korda nos storia. Bo por tene e hendenan ku bo ta stima seif si bo laba bo man i keda kas. Nunka mi ta leu for di bo. Semper bo por ta ku mi ora bo bai bo lugá seif."

"Bo ta mi héroe," Sara a pokopoko.

"Bo tambe ta mi héroe, Sara. Bo ta un héroe pa tur esnan ku ta stimabo," ela bisa.



Sara a pega soño i ora ela spierta su manisé, Ario a bai. Pues, ela bai na su lugá seif pa papia kuné, despues ela pinta tur loke nan a mira i siña durante nan aventura. Ela kore bai serka su mama ku su pintura pa konté e notisia.

"Nos tur por yuda tene otro seif, mama," ela bisa. "Mi a topa masha hopi héroe durante mi aventura!"

"O Sara, bo tin rason!" su mama a bisa. Tin hopi hende ku ta tene nos seif di e Corona vírus, manera e tremendo dòkternan i nùrsnan. Pero abo ta rekòrdami kada bes ku nos tur por ta héroe, tur dia di nobo, i mi héroe mayó ta abo."

